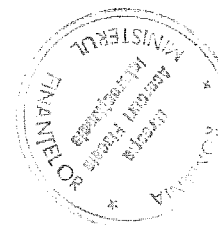


CONVENTIE

ÎN TRE GUVERNUL ROMÂNIEI SI GUVERNUL REPUBLICII NAMIBIA
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE LA
IMPOZITELE PE VENIT SI PE CAPITAL



GUVERNUL ROMÂNIEI și GUVERNUL REPUBLICII NAMIBIA,
dorind să promoveze și să întărească relațiile economice între cele două țări,
Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

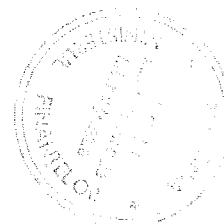
PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale
unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe capital stabilite în numele unui Stat Contractant, al subdiviziunilor politice, al autorităților locale sau al unităților administrativ-teritoriale ale acestuia, indiferent de modul în care sunt percepute.
2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.
3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica prezenta Convenție sunt, în particular :
 - a) În cazul României :
 - impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice,
 - impozitul pe salarii și alte remunerații similare,
 - impozitul pe profitul persoanelor juridice,
 - impozitul pe veniturile realizate din activități agricole,
 - impozitul pe dividende,(denumite în continuare "impozit român").



b) În cazul Namibiei:

- impozitul pe venit (la persoanele fizice si la societati),
 - impozitul pe dividendele actionarilor nerezidenti,
 - impozitul pe veniturile din petrol,
- (denumite în continuare "impozit namibian").

4. Prezenta Conventie se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau în esenta similare, care se vor adauga ulterior sau care vor înlocui impozitele existente, dupa data intrarii în vigoare a Conventiei. Autoritatile competente ale Statelor Contractante își vor comunica reciproc orice modificari importante aduse în legislatiile lor fiscale respective.

Articolul 3

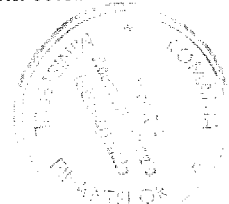
DEFINITII GENERALE

1. În sensul prezentei Conventii, în masura în care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" indica România sau Republica Namibia, dupa cum cere contextul;

b) termenul "România" înseamna România si când este folosit în sens geografic, înseamna teritoriul României, inclusiv marea sa teritoriala, precum si zona economica exclusiva si platoul continental, asupra carora România exercita drepturi suverane în conformitate cu propria sa legislatie si cu dreptul international cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale, aflate în apele marii, pe fundul si în subsolul acestor ape;

c) termenul "Namibia" înseamna Republica Namibia, si când este folosit în sens geografic: include marea teritoriala precum si zona economica exclusiva si platoul continental, asupra carora Namibia exercita drepturi suverane în conformitate cu propria sa legislatie si cu dreptul international cu



privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale ale fundului marii si subsolului sau si ale apelor suprajacente;

d) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate si orice alta asociere de persoane;

e) termenul "societate" înseamna orice persoana juridica sau orice entitate care este considerata ca o persoana juridica în scopul impozitarii;

f) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" si "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamna, dupa caz, o întreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o întreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "nationali" înseamna toate persoanele fizice având cetatenia unui Stat Contractant si toate persoanele juridice sau alte entitati constituite în conformitate cu legislatia în vigoare într-un Stat Contractant;

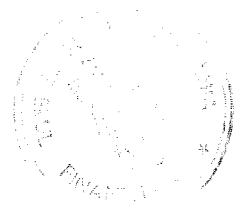
h) expresia "trafic international" înseamna orice transport efectuat cu o nava sau aeronava exploatata de o întreprindere care își are locul conducerii efective într-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când nava sau aeronava este exploatata numai între locuri situate în celalalt Stat Contractant;

i) expresia "autoritate competenta" înseamna :

(1) în România, Ministerul Finantelor;

(2) în Republica Namibia, Ministerul Finantelor.

2. În ceea ce priveste aplicarea acestei Conventii de fiecare din Statele Contractante, orice termen care nu este altfel definit în Conventie va avea sensul ce i se atribuie de legislatia acelu stat referitoare la impozitele care fac obiectul Conventiei, daca contextul nu cere o interpretare diferita.



Articolul 4
REZIDENT

1. În sensul prezentei Conventii:

a) expresia "rezident al României" înseamnă orice persoană care, conform legislației din România este supusă impunerii acolo, datorită domiciliului sau, rezidenței, locului de conducere efectivă sau oricărui alt criteriu de natură similară;

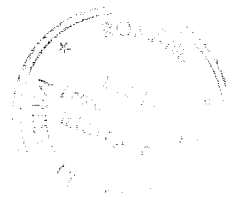
b) expresia "rezident al Namibiei" înseamnă orice persoană care este în mod obișnuit rezident în Namibia sau (el/ea) are domiciliul în Namibia și orice societate sau altă grupare de persoane care are locul sau de conducere efectivă sau de incorporare în Namibia.

2. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul acestei persoane (el/ea) va fi determinat după cum urmează :

a) persoana (el/ea) va fi considerată rezidentă a Statului în care (el/ea) dispune de o locuință permanentă la dispoziția (lui/ei); dacă (el/ea) dispune de o locuință permanentă la dispoziția (lui/ei) în ambele State, (el/ea) va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile (lui/ei) personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul în care această persoană (el/ea) are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă această persoană (el/ea) nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția lui/ei în nici unul din State, atunci (el/ea) va fi considerată rezidentă a statului în care (el/ea) locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană (el/ea) locuiește în mod obișnuit în ambele State sau nu locuiește în nici unul din ele, (el/ea) va fi considerată rezidentă a Statului al cărui național este;



d) dacă această persoană (el/ea) este un național al ambelor State sau al nici unuia din ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci va fi considerată rezidentă a Statului în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5

SEDIU PERMANENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "Sediu Permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară, în totalitate sau în parte, activitatea sa.

2. Expresia "Sediu Permanent" cuprinde îndeosebi:

- a) un sediu de conducere,
- b) o sucursala,
- c) un birou,
- d) o uzina,
- e) un atelier,
- f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau alt loc de extractie a resurselor naturale,
- g) o ferma, o plantatie, o livada sau o vie.
- h) un depozit aparținând unei persoane care pune la dispoziția altor persoane spații de depozitare.

3. Expresia "Sediu Permanent" cuprinde, de asemenea:

- a) un santier de constructii, un proiect de constructie, montaj sau instalatie sau activitățile de supraveghere legate de acestea, dar numai când un astfel de santier, proiect sau activitati dureaza o perioada ce depaseste noua luni;



b) furnizarea de servicii, inclusiv servicii de consultanta, de catre o întreprindere prin angajatii proprii sau prin alt personal angajat de întreprindere în acest scop, dar numai când activitatile de aceasta natura dureza (pentru acelasi proiect sau unul conex) într-o tara o perioada sau perioade care însumeaza mai mult de sase luni în orice perioada de 12 luni.

4. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, expresia "Sediu Permanent" va fi considerata ca nu include :

a) folosirea de instalatii în scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii, ca urmare a unui contract de vânzare, de produse sau marfuri aparținând întreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau de marfuri aparținând întreprinderii în scopul exclusiv al depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau de marfuri aparținând întreprinderii, numai în scopul de a fi prelucrate de catre o alta întreprindere;

d) vânzarea produselor sau marfurilor aparținând unei întreprinderi, expuse în cadrul unei expozitii sau târg temporar ocazional, în termen de 30 de zile de la data închiderii expozitiei sau târgului respectiv;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri în scopul exclusiv de a cumpara produse sau marfuri ori de a strânge informatii pentru întreprindere;

f) mentinerea de catre o întreprindere a unui loc fix de afaceri în scopul exclusiv de a face reclama, de a furniza informatii pentru cercetarea pietii sau pentru activitati similare care au caracter pregatitor sau auxiliar pentru acea întreprindere;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri în scopul exclusiv pentru orice combinatie a activitatilor mentionate la subparagrafele a) la f), cu conditia ca întreaga activitate a locului fix de afaceri rezultata din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.



5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent careia i se aplica paragraful 7 - activează într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, acea întreprindere va fi considerată ca are un sediu permanent în primul Stat Contractant menționat, în legătură cu orice activități pe care acea persoană le desfășoară pentru întreprindere, dacă acea persoană:

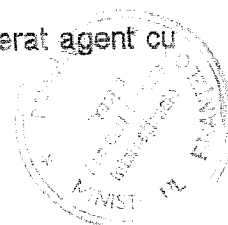
a) are și exercită în mod obișnuit în acel stat împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, în afara de cazul când activitățile acelei persoane se limitează la cele menționate la paragraful 7 care, dacă ar fi exercitate printr-un loc fix de afaceri nu ar face din acel loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluși paragraf; sau

b) nu are o asemenea împuternicire, dar întretine în mod obișnuit în primul stat menționat un stoc de produse sau marfuri din care face livrări de produse sau marfuri în mod regulat în numele întreprinderii.

6. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, o întreprindere de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepția reasigurărilor, va fi considerată ca are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant, dacă încasează prime pe teritoriul aceluși celălalt stat sau asigură riscuri situate acolo, printr-o persoană, alta decât un agent cu statut independent, careia i se aplică paragraful 7.

7. O întreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerată ca are un sediu permanent în celălalt Stat Contractant numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea de afaceri în acel stat prin intermediul unui broker, al unui agent comisionar general sau al oricărui alt agent cu statut independent, cu condiția că aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

Totuși, când activitățile unui astfel de agent sunt exercitate în exclusivitate în numele acelei întreprinderi, (el/ea) nu va fi considerat agent cu statut independent în sensul acestui paragraf.



8. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate rezidenta a celuilalt Stat Contractant, sau care exercita activitate de afaceri în acel celalalt Stat (fie printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este prin el însusi suficient pentru a face din oricare din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

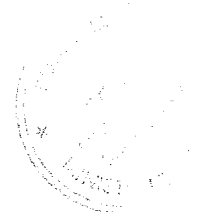
1. Veniturile provenind din proprietati imobiliare, inclusiv veniturile din agricultura sau exploatare forestiere sunt impozabile în Statul Contractant în care aceste proprietati sunt situate.
2. În sensul prezentei Conventii, expresia "Proprietati Imobiliare" este definita în conformitate cu legislatia Statului Contractant în care proprietatile în cauza sunt situate. Expresia cuprinde, în orice caz, accesoriile proprietatilor imobiliare, inventarul viu si echipamentul exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale. Navele, vapoarele si aeronavele nu vor fi considerate ca proprietati imobiliare.
3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din închirierea sau din folosirea în orice alta forma a proprietatilor imobiliare.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se vor aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietatile imobiliare ale unei întreprinderi si veniturilor din proprietatile imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.



Articolul 7

PROFITURILE ÎNTREPRINDERILOR

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acel stat, în afara de cazul în care întreprinderea exercita activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercita activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilă aceluia sediu permanent.
2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant desfășoară activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant, printr-un sediu permanent situat acolo, atunci vor fi atribuite în fiecare Stat Contractant, aceluia sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.
3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scadere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de activitățile de afaceri ale sediului permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care este situat sediul permanent sau în alta parte.
4. În măsura în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acel Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată va fi, totuși, aceea prin care rezultatul va fi în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.



5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru întreprindere.
6. În vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profiturile de atribuit sediului permanent se determina în fiecare an prin aceeași metoda, în afara de cazul când exista motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.
7. Când profiturile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei Conventii, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

TRANSPORTURI NAVALE SI AERIENE

1. Profiturile obtinute din exploatarea în trafic international a navelor sau aeronavelor vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.
2. Când locul conducerii efective a unei întreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se considera ca este situat în Statul Contractant în care se afla portul de inregistrare a navei sau, daca nu exista un astfel de port de inregistrare, în Statul Contractant în care este rezident cel ce exploateaza nava.
3. Independent de prevederile paragrafului 1 și cele ale articolului 7, profiturile obtinute de o întreprindere a unui Stat Contractant din exploatarea navelor sau aeronavelor utilizate în special la transporturi efectuate între locuri situate într-un Stat Contractant, sunt impozabile în acel stat.
4. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agentie internationala de transporturi.



Articolul 9

ÎNTRERINDERI ASOCIATE

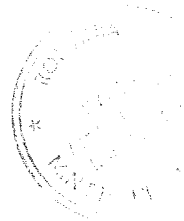
1. Când :

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant si a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant si,

fie într-un caz, fie în cealalt, cele doua întreprinderi sunt legate în relatiile lor comerciale sau financiare prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obtinute în fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi si impuse în consecinta.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acelu stat - si impune în consecinta - profiturile asupra carora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost impusa în acel celalalt stat, iar profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat mentionat daca conditiile stabilite între cele doua întreprinderi ar fi fost acelea care s-ar fi stabilit între întreprinderi independente, atunci acel celalalt stat poate modifica în mod corespunzator suma impozitului stabilit în acel stat asupra acelor profituri. La efectuarea unei astfel de modificari, se va tine seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii si autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc, daca este necesar.



Articolul 10

DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o societate rezidenta a unui Stat Contractant, unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celalalt stat.
2. Totusi, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidenta societatea platitoare de dividende si in conformitate cu legislatia acelui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea societatii pentru profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "Dividende". în înțelesul prezentului articol, indica veniturile provenind din actiuni, actiuni sau titluri de folosinta, parti miniere, parti de fondator sau din alte drepturi care nu sunt titluri de creanta, din participare la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni de catre legislatia statului în care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica, daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.



5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu excepția cazului în care aceste dividende sunt platite unui rezident al aceluși celălalt stat sau a cazului când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt platite este efectiv legată de un sediu permanent sau de o bază fixă situată în acel celălalt stat, și nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezintă, în totalitate sau în parte, profituri sau venituri provenind din acel celălalt stat.

Articolul 11

DOBÂNZI

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat Contractant.
2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și în conformitate cu legislația aceluși stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 15 la suta din suma brută a dobânzilor. Prevederile paragrafului 2 al acestui articol nu se aplică dobânzilor platite în legătură cu un împrumut acordat și garantat, direct sau indirect de Guvernul unui Stat Contractant, de subdiviziunile sale politice, autoritățile sale locale, unitățile sale administrativ-teritoriale sau de bancile naționale sau centrale ale Statelor Contractante.
3. Termenul "Dobânzi" astfel cum este folosit în prezentul articol, indică veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special, veniturile din efecte publice, din obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv

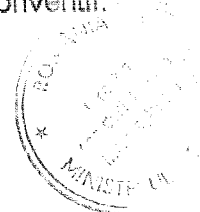


primele si premiile legate de asemenea efecte, obligatiuni sau titluri de creante. Penalitatile pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica, daca beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri în celalalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo sau exercita în acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta în legatura cu care se platesc dobânzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.

5. Dobânzile vor fi considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat, o subdiviziune politica, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acelu Stat. Totusi, când platitorul dobânzilor, (el/ea), fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata creanta generatoare de dobânzi, si aceste dobânzi se suporta de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobânzi vor fi considerate ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixa.

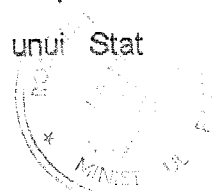
6. Când, datorita relatiilor speciale existente între debitor si creditor sau între ambii si alte persoane, suma dobânzilor, tinând seama de creanta pentru care sunt platite, depaseste suma asupra careia ar fi convenit debitorul si creditorul în lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. În acest caz, partea excedentara a platilor va ramâne impozabila conform legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.



Articolul 12

REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celalalt stat.
2. Totusi, aceste redevente pot fi, de asemenea , impuse în Statul Contractant din care provin si în conformitate cu legislatia acelui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al redeventelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 15 la suta din suma bruta a redeventelor.
3. Termenul "Redevente" astfel cum este folosit în prezentul articol indica platile de orice natura primite pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv filmele de cinematograf sau filmele ori benzile folosite la emisiunile de radio sau televiziune, a oricarui patent de inventie, marca de comert, desen sau model, plan, formula sau procedeu secret ori pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific sau pentru informatii referitoare la experienta în domeniul industrial, comercial sau stiintific.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, are în celalalt Stat Contractant din care provin redeventele un sediu permanent sau o baza fixa situata acolo, si dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de acest sediu permanent sau baza fixa. În aceasta situatie se vor aplica prevederile articolului 7 sau ale articolului 14, dupa caz.
5. Redeventele vor fi considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat, o subdiviziune politica, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acelui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, (el/ea) fie ca este sau nu rezident al unui Stat



Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de plata a redeventelor si aceste redevente se suporta de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente vor fi considerate ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixa.

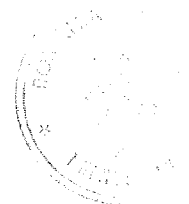
6. Când, datorita relatiilor speciale existente între platitor si beneficiarul efectiv sau între ambii si alte persoane, suma redeventelor, tinând seama de utilizarea, dreptul sau informatia pentru care ele sunt platite, depaseste suma asupra careia ar fi convenit platitorul si beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. În acest caz, partea excedentara a platilor va rămâne impozabila conform legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 13

CÂSTIGURI DE CAPITAL

1. Câstigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrainarea proprietatii imobiliare, astfel cum este definita la paragraful 2 al articolului 6, situata în celalalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celalalt stat.

2. Câstigurile provenind din înstrainarea proprietatii mobiliare care face parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câstigurile provenind din înstrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) ori din înstrainarea acelei baze fixe, pot fi impuse în celalalt stat.



3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor sau aeronavelor exploatare în trafic internațional și a proprietății mobiliare necesare exploatarea acestor nave sau aeronave, sunt impozabile numai în Statul Contractant în care, potrivit prevederilor articolului 8, sunt impozabile profiturile din astfel de activități.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea acțiunilor ce fac parte din capitalul social al unei societăți a cărei proprietate este constituită direct sau indirect în principal din proprietăți imobiliare situate într-un Stat Contractant, pot fi impuse în acel stat.

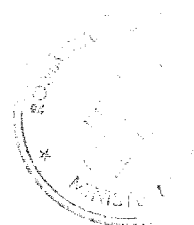
5. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricărei proprietăți alta decât cea menționată în paragrafele 1, 2, 3 și 4, sunt impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

Articolul 14

PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități independente cu caracter similar, sunt impozabile numai în acel stat, dacă (el/ea) nu are o bază fixă de care dispune în mod obișnuit în celălalt Stat Contractant în scopul exercitării activităților sale. Dacă (el/ea) are o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant.

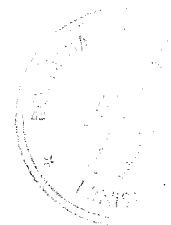
2. Expresia "Profesii Independente" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea în mod independent a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.



Articolul 15

PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16,18 si 19, salariile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata, sunt impozabile numai în acel stat, cu conditia ca activitatea sa nu fie exercitata în celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratia primita poate fi impusa în acel celalalt stat.
2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata în celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai în primul stat mentionat, daca :
 - a) beneficiarul este prezent în celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc în total 183 zile în cursul anului fiscal vizat, si
 - b) remuneratiile sunt platite de, sau în numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt stat, si
 - c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are în celalalt stat.
3. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, remuneratiile primite de un rezident al unui Stat Contractant pentru activitatea salariata exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatata în trafic international pot fi impuse în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.



Articolul 16

REMUNERATIILE MEMBRILOR CONSILIILOR DE
ADMINISTRATIE SI ALE FUNCTIONARILOR SUPERIORI

1. Tantiemele, jetoanele de prezenta si alte venituri similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant, în calitate sa de membru al Consiliului de administratie al unei societati rezidenta a celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celalalt stat.
2. Salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de functionar superior în conducerea unei societati rezidenta a celuiilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celalalt stat.

Articolul 17

ARTISTI SI ATLETI

1. Independent de prevederile articolelor 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident (el/ea) al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol, cum ar fi artistii de teatru, film, radio sau televiziune, sau muzicieni sau ca atleti din activitatile lor personale desfasurate în aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celalalt stat.
2. Când veniturile în legatura cu activitatile personale exercitate in calitate de artist de spectacol sau de atlet nu revin acelui artist de spectacol sau atlet, ci unei alte persoane, independent de prevederile articolelor 7, 14 si 15, acele venituri pot fi impuse în Statul Contractant în care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau atletului.
3. Totusi, asemenea venituri nu vor fi impuse în statul mentionat în paragraful 1, daca activitatile respective sunt exercitate în timpul unei vizite efectuate în acel stat , în cadrul schimburilor culturale stabilite prin acorduri culturale încheiate între cele doua State Contractante , de un rezident al celuiilalt Stat Contractant si când o asemenea vizita este finantata direct sau indirect de acel celalalt stat, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o

unitate administrativ-teritoriala a acestuia sau de o organizatie care în celalalt stat este recunoscuta ca o organizatie caritabila.

Articolul 18

PENSII

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata în trecut vor fi impozabile numai în acel stat.
2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile si alte plati facute în cadrul unui program public care este parte a sistemului de asigurari sociale a unui Stat Contractant, a unei subdiviziuni politice, a unei autoritati locale sau a unei unitati administrativ-teritoriale a acestuia, vor fi impozabile numai în acel stat.

Articolul 19

FUNCTII GUVERNAMENTALE

1. a) Remuneratiile, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, o subdiviziune politica, o autoritate locala, sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia, unei persoane fizice în legatura cu serviciile prestate acelui stat, subdiviziunii politice, autoritatii locale sau unitatii administrativ-teritoriale, vor fi impozabile numai în acel stat.

b) Totusi, astfel de remuneratii vor fi impozabile numai în celalalt Stat Contractant, daca serviciile sunt prestate în acel stat, iar persoana fizica este rezidenta a acelui stat si care:

- (i) este un national al acelui stat; sau
- (ii) nu a devenit rezident al acelui Stat numai în scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensie platita de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia, unei persoane fizice pentru serviciile



prestate acelu stat, subdiviziunii politice, autoritatii locale sau unitatii administrativ-teritoriale, va fi impozabila numai în acel stat.

b) Totusi, o asemenea pensie va fi impozabila numai în celalalt Stat Contractant, daca persoana fizica este rezidenta si nationala a acelu stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 si 18 se vor aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate în legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, o subdiviziune politica, o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

Articolul 20

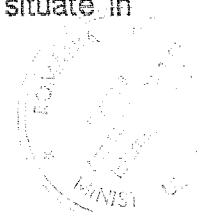
PROFESORI

O persoana fizica care viziteaza un Stat Contractant, la invitatia acelu stat sau a unei universitati, colegiu, scoala sau alta institutie de învatamânt a acelu stat sau în cadrul unui program oficial de schimburi în domeniul învatamântului, numai în scopul predarii, tinerii de conferinte sau realizarii de cercetari la asemenea institutii si care este, sau a fost imediat înaintea vizitei, rezidenta a celuilalt Stat Contractant va fi scutita de impozit în primul stat mentionat pentru remuneratia (lui/ei) primita în legatura cu o asemenea activitate, cu conditia ca aceasta remuneratie sa fie obtinuta de el/ea din afara acelu stat.

Articolul 21

STUDENTI SI PRACTICANTI

1. Studentii sau practicantii care sunt sau au fost imediat anterior venirii lor într-un Stat Contractant rezidenti ai celuilalt Stat Contractant si care sunt prezenti în primul stat mentionat numai în scopul pregatirii sau instruirii lor, nu vor fi impusi în acel stat pentru sumele primite în scopul întretinerii, educarii sau instruirii lor, cu conditia ca aceste sume sa provina din surse situate în afara acelu stat.

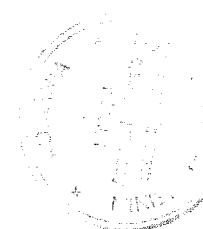


2. În ceea ce privește sumele și remunerațiile din munca salariată, la care nu se referă paragraful 1, studenții sau practicanții definiți în paragraful 1, vor fi îndreptați ca în timpul unei asemenea educări sau instruirii să beneficieze de aceleași scutiri, facilități sau reduceri de impozite de care beneficiază rezidenții statului pe care ei/ele îl vizitează, cu condiția ca munca salariată să fie direct legată de scopul vizitei și ca venitul obținut să fie utilizat în scopul întreținerii, educării sau instruirii lor.

Articolul 22

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, netratate în articolele precedente ale acestei Convenții pot fi impuse în acel stat.
2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altele decât veniturile din proprietăți imobiliare, definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă beneficiarul unui asemenea venit, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activități în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo sau exercită în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În acest caz, se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.
3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, netratate în articolele precedente ale acestei Convenții și provenind din celălalt Stat Contractant pot fi, de asemenea, impuse în acel celălalt stat.



Articolul 23

IMPUNEREA CAPITALULUI

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare, astfel cum sunt definite in articolului 6, detinute de un rezident al unui Stat Contractant si situate in celalalt Stat Contractant, poate fi impus in acel celalalt stat.
2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare, ce fac parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celalalt Stat Contractant sau de proprietatile mobiliare aparținând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus în acel celalalt stat.
3. Capitalul reprezentat de nave si aeronave care opereaza în trafic international si proprietatile mobiliare tinând de exploatarea unor asemenea nave si aeronave, va fi impozabil numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.
4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acel stat.

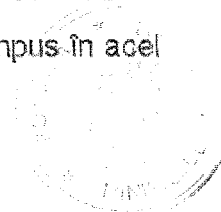
Articolul 24

METODE PENTRU ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

Dubla impunere va fi evitata dupa cum urmeaza:

1. În cazul României, impozitele platite de rezidentii români, pentru venitul sau capitalul impozabil în Namibia, potrivit prevederilor acestei Conventii, vor fi deduse din impozitele române datorate potrivit legislatiei fiscale române.

Aceasta deducere nu va depasi totusi, acea parte a impozitului pe venit sau pe capital astfel cum a fost stabilit înainte de a se acorda deducerea, ce corespunde venitului sau capitalului care poate fi impus în acel celalalt stat.



2. În cazul Namibiei, impozitele platite de rezidenții namibieni, pentru venitul sau capitalul impozabil în România, potrivit prevederilor acestei Convenții, vor fi deduse din impozitele namibiene datorate, potrivit legislației namibiene.

Această deducere nu va depăși, totuși, acea parte a impozitului pe venit sau pe capital, astfel cum a fost stabilit înainte de a se acorda deducerea ce corespunde venitului sau capitalului care poate fi impus în acel celălalt stat.

Articolul 25

NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant, care sunt rezidenți ai unuia sau ambelor State Contractante, nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant la nici o impunere sau obligație legată de aceasta, care este diferită sau mai împovătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuși naționalii aceluiași celălalt stat aflați în aceeași situație.
2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor aceluiași celălalt stat care desfășoară aceleași activități. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant orice deduceri personale, înlesniri și reduceri de ordin fiscal în funcție de statutul civil sau responsabilitățile familiale pe care le acordă propriilor rezidenți.
3. Cu excepția cazurilor în care se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, ale paragrafului 6 al articolului 11, sau ale paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, redeventele și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse pentru determinarea profitului impozabil al acestei întreprinderi,

În aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. În mod similar, orice datorii platite de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse pentru determinarea capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleasi conditii ca si cum ar fi fost contractate fata de un rezident al primului stat mentionat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este în totalitate sau în parte, detinut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul stat mentionat nici unei impuneri sau obligatii legate de aceasta, diferita sau mai împovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta la care sunt sau pot fi supuse întreprinderile similare ale primului stat mentionat.

5. În acest articol, termenul "Impunere" înseamna impozitele de orice fel si natura.

Articolul 26

PROCEDURA AMIABILA

1. Când un rezident al unui Stat Contractant considera ca, datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante, rezulta sau va rezulta pentru el/ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, el/ea poate, indiferent de cile de atac prevazute de legislatia interna a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident (el/ea) este. Cazul trebuie sa fie prezentat într-o perioada de trei ani de la data primei notificari a actiunii din care rezulta o impunere care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia pare întemeiata si daca ea însasi nu este în masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitarii unei



impuneri care nu este în conformitate cu Convenția. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioadele de prescripție prevăzute de legislațiile interne ale Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea procedurii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției. De asemenea, ele se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile care nu sunt prevăzute în Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Atunci când apare recomandabil să se facă un schimb oral de opinii pentru a se ajunge la o înțelegere, un astfel de schimb poate avea loc în cadrul unei comisii formate din reprezentanți ai autorităților competente ale Statelor Contractante.

Articolul 27

SCHIMBUL DE INFORMATII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare pentru aplicarea prevederilor acestei Convenții sau ale legislației interne a Statelor Contractante referitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impunerea pe care ele o prevăd nu este contrară Convenției.

Orice informație primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform legilor interne ale acelui stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Convenției. Aceste persoane sau autorități



vor folosi informatiile numai în aceste scopuri. Ele pot dezvalui informatiile în procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi în nici un caz interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare legislatiei si practicii administrative a celui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau în cadrul normal al practicii administrative a celui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informatii care ar divulga un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

Articolul 28

AGENTI DIPLOMATICI SI FUNCTIONARI CONSULARI

Nici o dispozitie a prezentei Conventii nu va afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza agentii diplomatice sau functionarii consulari în virtutea regulilor generale ale dreptului international sau în virtutea prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 29

INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Prezenta Conventie va fi ratificata în conformitate cu prevederile constitutionale in vigoare in fiecare Stat Contractant si va intra în vigoare la a 31-a zi dupa schimbul instrumentelor de ratificare.

2. Prevederile Conventiei vor avea efect:

a) În cazul României, în ceea ce priveste impozitele pe venit si pe capital aferente perioadelor de impunere începând cu 1 ianuarie al anului calendaristic urmator datei intrarii în vigoare a Conventiei;



b) În cazul Namibiei, în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital aferente perioadelor de impunere începând cu 1 martie al anului calendaristic următor datei intrării în vigoare a Convenției.

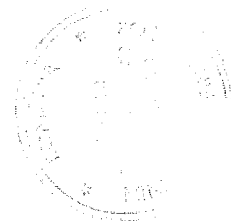
Articolul 30

DENUNTAREA

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată, dar fiecare din Statele Contractante poate remite celuilalt Stat Contractant, pe canale diplomatice, o notă de denunțare scrisă la sau înainte de a 30-a zi a lunii iunie a fiecărui an calendaristic, începând după expirarea unei perioade de 5 ani de la data la care Convenția a intrat în vigoare și în acest caz Convenția va înceta să aibă efect:

a) În cazul României, în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital aferente perioadelor de impunere începând cu 1 ianuarie al anului calendaristic următor datei la care a fost remisă nota de denunțare;

b) În cazul Namibiei, în ceea ce privește impozitele pe venit și pe capital aferente perioadelor de impunere începând cu 1 martie al anului calendaristic următor datei la care a fost remisă nota de denunțare.



Drept care, subsemnatii, autorizati în buna si cuvenita forma de catre Guvernele lor, au semnat prezenta Conventie.

Intocmita la Windhoek, la 25 februarie 1998, in doua exemplare originale, în limbile româna si engleza, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI,

Dan Radu Rusanu
Secretar de Stat
Ministerul Finantelor

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII NAMIBIA,

Nangolo Mbumba
Ministrul Finantelor

Conform cu originalul
Capete

